

УДК 811.161.1

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОХОД В ЛЕКСИКОГРАФИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ДВУЯЗЫЧНОГО АНГЛО-РУССКОГО СЛОВАРЯ)

Девель Л.А.

*Санкт-Петербургский государственный университет культуры и искусств,
г. Санкт-Петербург, Россия*

В статье описывается актуальный для Совета Европы и Болонского процесса, а также для модернизации отечественного образования компетентностный подход в двуязычной англо-русской лексикографии.

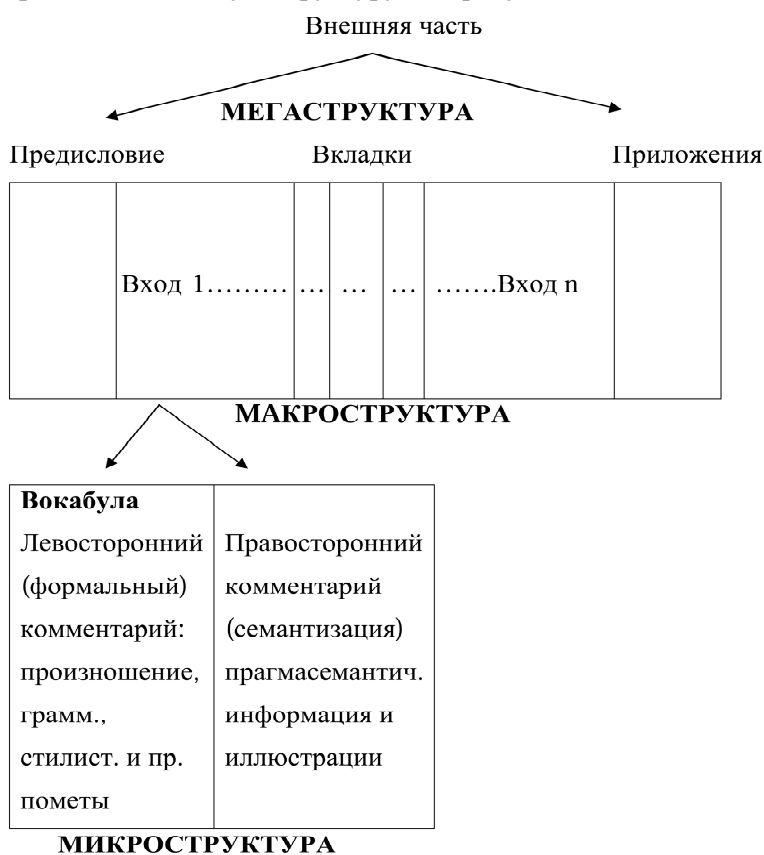
Ключевые слова: *компетентностный, подход, двуязычная, лексикография структурирование.*

Словарь призван обеспечивать коммуникативную компетенцию изучающего язык пользователя, развивать и поддерживать компетенцию переводчика. О востребованности компетентностного подхода свидетельствует постепенное увеличение количества словарей, учитывающих его. Двуязычная лексикография (речь не идет об академической лексикографии) консервативна, но на сегодня наряду с динамичным количественным ростом в ней произошли и происходят качественные перемены не столько в решении лингвистических, сколько в решении методических и технологических проблем (Worsch 2005). Словарь видоизменяется в условиях существующих требований Европейского союза по вопросам компетентностного подхода в обучении и подготовке справочно-информационных материалов. В качестве примеров могут служить словари издательства Oxford University Press. *Цель статьи* – описание актуального для модернизации отечественного образования компетентностного подхода в двуязычной англо-русской лексикографии.

Дизайн словаря. Дизайн приобретает особое значение при создании словаря как «единого инструмента перевода» и «учебника по иностранному языку и переводу» (по выражению В. П. Беркова). Речь идет о проектировании, планировании и организации лексикографических решений, о порядке их принятия в ходе подготовки и во время лексикографирования. Тема планирования и проектирования словаря имеет давнюю традицию. Дизайн, в основном, включает издательские спецификации, т.е. такие характеристики словаря, как формат издания (бумажный/печатный и его размеры, CD/DVD, в Интернете), параметры текста, полиграфическое исполнение (размер шрифта, шрифты выделения, расположение текста на полосе, использование иллюстративного материала, боксы/рамки, цветовые решения). Издательство Oxford University Press, выпускающее двуязычные словари на материале 40 языков мира с учетом уровневости, теперь выпускает двусторонние англо-родные словари, во всевозможных форматах и с доступом через сеть (часто свободным). Соблюдаются учет уровневости знаний пользователей, соответствующая необходимая комплектность словаря: это может быть словарь с отдельным сборником упражнений и книгой для

учителя, с вариантом в формате CD / DVD, в Интернете, в формате программ для мобильных устройств, в том числе смартфонов и коммуникаторов, варианты для использования в интерактивном режиме и так далее. Все большую популярность приобретают словари на CD / DVD и on-line. Однако бумажные/печатные словари не теряют своей лидирующей позиции по популярности среди пользователей. Согласимся с точкой зрения энциклопедии английского языка Кембриджского университета в том, что ведущую роль в современном мире информационных технологий среди форматов словарей по-прежнему играет печатный/бумажный словарь, какими бы хорошими ни были компьютерные программы, мультимедийные средства и так далее [5, с. 446-456]. Отличительная черта современных словарных материалов – сочетание различных ресурсов: это могут быть данные конкордансов, корпусов, субъективные данные интроспекции, данные картотек.

В зависимости прежде всего от рынка, а потом уже из лексикографических соображений определяют в целом формирование статей, словника, предисловия, приложений, примеры (письменные тексты, аудиотексты, картинки) вставок разных видов на уровнях микро-, макро-, мегаструктуры словаря и общую тематическую, дидактическую направленность и локализацию. Двухязычный словарь приобретает на сегодня хорошо вычленимую структуру (см. рисунок).



Мега-, макро- и микроструктура словаря

Мегаструктура – это все, что не входит в корпус словаря. Мегаструктура может насчитывать несколько частей, в которых материал может быть организован по идеографическому/тематическому принципу. Теперь у двуязычных словарей могут быть не только предисловие, вводная часть, правила пользования, дополнения и приложения, грамматический очерк и фонетический очерк при словаре. Во внешнюю часть, состоящую из передней в виде предисловия и задней частей в виде приложения, могут также включаться: таблица глаголов, грамматический справочник, список географических названий, личных имен и пр. Внутри словаря могут размещаться вкладки с иллюстрациями в виде картинок, комментариев, рекомендаций. Списки личных имен, названий стран, числительных обычно входят в приложения, но в последнее время они стали включаться в корпус словаря. К мегаструктуре можно отнести также сквозные боксы (комментарии и рекомендации в рамках) по грамматике, словоупотреблению, прагматике, т.д. (подробнее об этом: [1; 2; 3]). Мегаструктура, например, двустороннего одностомного Оксфордского англо-русского словаря с CD 2007 г. на 500 000 слов, фраз и переводов включает следующие вкладки:

- культурные заметки о Российской Федерации;
- образцы писем, анкет, рекомендации по текстам сообщений;
- грамматический справочник;
- справочник по произношению.

Макроструктура – совокупность словарных статей, расположенных, как правило, в алфавитном порядке, носит название корпуса. При формировании макроструктуры принимают решения о словнике и словарной статье. При составлении двуязычных словарей стали использовать компьютер и данные корпусов параллельных текстов: переведенных и сопоставимых. Лингвистический и практический опыт владения языками языковой пары играет важную роль. Это отмечали многие лексикографы, в том числе В. К. Мюллер – автор широко известных словарей, исследователь двуязычной лексикографии В. П. Берков. Современный качественный словарь совершил поворот в сторону реального мира коммуникации (англ. *real world communication*). Этому содействуют современные технологичные средства лексикографирования и ресурсы.

Микроструктура – словарная статья – вокабула со всей даваемой при ней информацией из одного или нескольких абзацев. Членение слова на значения, или филиация, происходит в словарной статье: в семантическом порядке во главе с «основным»/ «первым» значением, исходя из принципа семантической ступенчатости описания. За контекстно-независимыми примерами следуют контекстно-зависимые примеры. В некоторых издательствах стали указывать статистические характеристики слов. Англо-русские словари перешли на последнюю редакцию МФА не только в зарубежных изданиях, но и в отечественных. Теперь указывают ареальный параметр (например, помета Британский вариант английского языка – *BrA* или Американский вариант английского языка – *AmA*). Гнездование не выдерживается особенно жестко с тем, чтобы пользователю можно было легче и быстрее находить информацию в словаре (см., например, словари серии Лингво-Lingvo). Грамматические пометы указывают в

словарях все чаще без сокращений для удобства пользователей, например, *noun, verb* и так далее. Примеры-иллюстрации из «реальной жизни» в «типичных» контекстах приводятся с переводами. Иллюстрации в виде картинок и фотографий способствуют более точной семантизации слов. Вокабула и некоторые другие элементы в словарях в цветном исполнении выделяются «лангеншайдтским» синим цветом (получивший распространение прием издательства Langenscheidt выделения характерным оттенком синего). Увеличивается доля «энциклопедического» компонента лексикографического описания. Для уточнения культурного компонента, грамматики и в случае безэквивалентной лексики, помимо перевода слова, в словарях даются толкования, пояснения (англ. *gloss*) через пометы, примеры фраз. Приведем пример из Оксфордского англо-русского словаря для начинающих 2006 г. Горизонтальной чертой и восклицательным знаком выделен «бюкс». Восклицательный знак в словарной статье здесь отмечает случаи словоупотребления, на которые необходимо обратить внимание.

begin *verb*

- (*to start doing something*) = начинать/начать (+ *imperfective infinitive*)

she began to speak = она начала говорить

they began work = они начали работу

! In Russian the beginning of an action is often indicated by the prefix on the verb (usually по- or за-); in such cases 'begin to' is not translated:

he began to run = он побежал

they began to cry = они заплакали

- (*to commence*) = начинаться/начаться

the concert begins early = концерт начинается рано

it began to rain = начался дождь

Можно увидеть, что при компетентном подходе структурирование словаря приводит к универсализации типа словаря.

Выводы. В условиях интенсификации информационно-коммуникационного обмена в странах Европейского союза и в нашей стране качественный, двуязычный переводной англо-русский словарь в ряду справочных ресурсов (англ. *reference science*) в информационно-коммуникационном и образовательном пространстве приобретает особое значение, т.к. он обеспечивает развитие отвечающей современным требованиям языковой и переводческой компетенции. На основе хорошего знания отечественных достижений и применения этих знаний на современном уровне с учетом компетентного подхода в области актуальной двуязычной лексикографии можно добиваться высоких результатов в области обучения языкам и переводу и успешно двигаться в направлении модернизации отечественного образования.

Список литературы

1. Девель Л.А. Англо-русская учебная лексикография XVI – нач. XXI вв. Библиографический указатель / Л.А. Девель. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006.
2. Девель Л.А. Англо-русская учебная лексикография XVI – нач. XXI вв. Антология / Л.А. Девель. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007.
3. Девель Л.А. Секрет англо-русского словаря Мюллера: [монография] / Л.А. Девель. – СПб.: КультИнформПресс, 2009.
4. Любарская А.А. Французско-русский учебный словарь / А.А. Любарская // Иностранные языки в школе. – М., 1936. – С. 50-53.
5. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
6. Kernerman L. Power to the Learner: an Approach towards Pedagogically-oriented Bilingual Dictionaries / L. Kernerman // Kernerman Dictionary News. – 2005. – №13. – P. 15-18.

Девель Л. Компетентністний підхід у двомовній англо-російській лексикографії // Ученіє запискі Таврічеського національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 2. – С.198-202.

У статті описано актуальний для Ради Європи та Болонського процесу, а також для модернізації вітчизняної освіти компетентністний підхід у двомовній англо-російській лексикографії.

Ключові слова: компетентністний, підхід, у двомовна, лексикографія, структурування.

Devel L. Competency approach in bilingual English-Russian lexicography // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 2. – P.198-202.

Competency approach is described here at the level of up-to-date mega-, macro-, microstructuring bilingual English-Russian dictionaries.

Key words: competency, approach, bilingual, lexicography, structuring.

Поступила в редакцію 06.04.2011 г.